

Котова К. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: kristiyuri@mail.ru

Kotova K. A.

STYLISTIC FEATURES OF PAMPHLET AND THEIR TRANSLATIONS FROM CHINESE INTO RUSSIAN

The current relations between China and Russia are rapidly developing, including the sphere of trading; therefore, a large amount of equipment, complete with pamphlet, is supplied to the Russian market. A Translator, translating the pamphlets, may encounter various difficulties, because it is necessary to have knowledge about pamphlet as a special genre of scientific and technical sub genre and background knowledge of the target language. The article deals with the distinctive features of pamphlets, as well as the special characteristics of manuals in the Chinese language and the ways of their transfer into the Russian language.

Keywords: *scientific and technical sub genre, terms, lexical features, grammatical features, polite forms, vocabulary of pedantic style, conditional sentences.*

Kotova K. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: kristiyuri@mail.ru

Зеленская А. В.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ ИНСТРУКЦИИ)

Данная статья рассматривает критерии оценки качества перевода технического текста (инструкций по эксплуатации) на примере анализа ошибок, возникающих при передаче текстов данного вида с английского языка на русский. Устанавливается частотность анализируемых ошибок. В работе использовались такие методы исследования, как сравнительно-сопоставительный метод и метод статистического анализа.

Ключевые слова: *критерии, ошибки, перевод, инструкция, техническая документация, адекватность, эквивалентность.*

Интерес к переводу инструкций появился сразу после отмены плановой экономики, когда в России наступила эра свободной торговли и рынок был открыт для техники и электроники. Нормы отечественного законодательства, применяемые к ввозу такой продукции, требуют от поставщиков оформлять всю документацию товара на русском языке.

В настоящее время переводом инструкций занимаются как специалисты, так и любители. По этой причине мы можем наблюдать множество вариантов переводческих решений.

Говоря о качестве перевода, мы можем вспомнить несколько классификаций переводческих ошибок, предложенных различными авторами, в частности, Л. К. Латышевым и В. Н. Комиссаровым.

В своем труде «Теория перевода (лингвистические аспекты)» В. Н. Комиссаров приводит систему критериев, основанную на градации ошибок:

- 1) ошибки, сильно искажающие содержание оригинала (указатель на иную ситуацию, изменение цели коммуникации, дезинформация рецептора перевода);
- 2) ошибки, не нарушающие единого смысла, но приводящие к его подмене (неточная передача отдельных слов либо составных частей оригинала);
- 3) ошибки, не нарушающие единого смысла, но изменяющие стилистические особенности оригинала;
- 4) нарушения норм языка перевода, свидетельствующие о недостаточном уровне владения языком [1, с. 227].

Исходя из этого устанавливается, что ошибка первого типа снижает оценку перевода «на один балл, второго – на полбалла, ошибки третьего и четвертого типа учитываются только при условии их регулярности и повторяемости и по совокупности снижают оценку также на полбалла» [1, с. 228].

Несмотря на разработанность и четкость, такой способ оценки можно применять только к текстам учебного характера, поскольку при оценивании итоговой целью является не выставление учебной отметки, а определение уровня соответствия перевода оригиналу по содержанию, прагматике и цели коммуникации [1, с. 228].

Классификация Л. К. Латышева, базирующаяся на специфике воздействия ошибки на адресата перевода, более нацелена на план содержания и разновидности ошибок, обозначенные автором как искажения, неточности и неясности.

Искажения приводят к дезинформации реципиента и традиционно появляются вследствие неверного понимания переводчиком содержания оригинала.

Неточности появляются вследствие неправильного понимания значения некоторых слов в оригинале либо неверной оценки переводчиком степени соотношения значения английского и русского определений. Они приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью, как в предыдущем случае.

Неясность как ошибка содержательного плана оказывает на адресата не столько дезинформирующее, сколько дезориентирующее воздействие. Непонятна направленность идеи.

Как было обозначено выше, первые две разновидности ошибок, охарактеризованные Л. К. Латышевым, нашли отражение и в классификации В. Н. Комиссарова. Кроме того, он выделяет еще две разновидности, которые более ориентированы на ошибки в передаче не плана содержания, а плана выражения исходного текста.

Прежде всего, это ошибки, не нарушающие единого смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм языка перевода, применения малоупотребительных в этом типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями либо техническими жаргонизмами и т. п. Аналогичные ошибки в большинстве случаев не оказывают влияния на восприятие всей ситуации в общем и на оценку качества перевода в целом. Они могут по-разному оцениваться отдельными проверяющими, время от времени не признаваться ошибками перевода [1, с. 244].

В. Н. Комиссаров также говорит о норме перевода, сравнивая ее с «совокупностью требований, предъявляемых к качеству перевода» [1, с. 128]. Качество определяется степенью смысловой близости перевода к оригиналу, их жанрово-стилистической идентичностью, прагматическими факторами. В связи с этим автор выделяет следующие пять видов нормативных требований, которые составляют норму перевода:

- 1) нормы эквивалентности перевода;
- 2) жанрово-стилистическая норма перевода;
- 3) нормы переводческой речи;
- 4) прагматическая норма перевода;
- 5) конвенциональная норма перевода [1, с. 229].

Норма означает необходимость общности содержания оригинала и перевода в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода. Норма эквивалентности – это «собственно переводческое» нормативное требование к переводу, т. к. она полностью определяется лингвистическими факторами и степень ее соблюдения может быть установлена с наибольшей объективностью. Здесь выделяются денотативная, коннотативная, нормативно-конвенциональная, прагматическая и формально-эстетическая эквивалентность.

Жанрово-стилистическую норму перевода В. Н. Комиссаров описывает как «требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим отличительным чертам типа текста, к которому принадлежит перевод» [1, с. 229].

Относительно нормы переводческой речи довольно важно помнить, что текст перевода – это речевое произведение на языке перевода, и для него обязательны правила нормы и узуса (ситуативного применения) данного языка. Но данные правила неодинаковы и варьируются как в разных функциональных стилях, так и в зависимости от типа общелитературного языка.

Л. К. Латышев отмечает, что обычность (стандартность, привычность) средств языкового выражения позволяет спокойно воспринимать содержание без помех [2, с. 74]. Для того чтобы читатель мог «соглашаться с мыслями автора или отвергать их <...>, – указывает В. Т. Воеводина, – привычная форма текста нужна не меньше, чем привычное (орфографически правильное) написание. Если бы каждый пишущий писал слова, как бог на душу положит, читатель сосредоточил бы внимание только на разглядывании и разгадывании слов» [3, с. 84].

Прагматическую норму перевода можно определить как требование обеспечения прагматической ценности перевода. Стремление выполнить конкретную прагматическую задачу, или суперфункцию, подчиняющую все остальные аспекты переводческой нормы [1, с. 231].

Под конвенциональной нормой перевода понимают требование максимальной близости перевода к оригиналу. Его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен. На практике это реализуется при выполнении всех или некоторых указанных аспектов нормы перевода [1, с. 233].

Все эти нормы перевода подкрепляются общими понятиями адекватности, эквивалентности. Здесь мы должны сказать о таких характеристиках, как стиль и жанр текста, которые, несомненно, играют важную роль в достижении требуемого уровня эквивалентности. Однако при оценке вышеназванных критериев оценки перевода большее значение имеет мера использования переводческих трансформаций. При переводе необходимо соблюдать правила мотивированности и минимальности допустимых трансформаций для достижения максимальной степени эквивалентности и адекватности перевода.

Мотивированность и минимальность допустимых трансформаций регулируется еще одним переводческим критерием – репрезентативностью. Необходимо различать условия, определяющие репрезентативность переводного текста, и те, что определяют репрезентативность перевода в отношении функционального стиля. Минимальный список требований:

- верное отражение фактической стороны оригинала,
- цель,

– стиль [4].

Репрезентативность перевода на фонетическом уровне и на уровне словообразовательных моделей заключается в передаче реалии, которая должна быть понимаема и узнаваема в переводе. Приемы передачи:

- сам перевод,
- транскрипция,
- транслитерация.

Перейдем от общих критериев оценки непосредственно к критериям, которые должны учитываться при написании технической инструкции как документа, требующего соответствия особому стилю:

1) прозрачность (ясность) либо воспроизведение в переводе определений и понятий методом подбора аналогов и эквивалентов в языке перевода;

2) точность перевода определений и названий;

3) смысловая эквивалентность перевода оригиналу;

4) искажение смыслового содержания оригинала;

5) искажение стилистической специфики оригинала;

6) отсутствие орфографических и грамматических погрешностей;

7) соответствие синтаксиса правилам языка перевода и соответствие его оригиналу;

8) семантическая правильность (без каких-либо упущений и добавлений);

9) сохранение и воспроизведение в переводе прагматического аспекта оригинала [5].

В качестве базы исследования для данной работы нами были отобраны печатные и электронные варианты инструкций по эксплуатации бытовой техники таких известных производителей, как Kenwood, Ariston, Scarlett, Vitek, Viva-Mix, Sharp, Indesit и др.

Согласно общей классификации Л. К. Латышева и В. Н. Комиссарова, мы можем вывести три основных вида ошибок: ошибки внешнего оформления (передача плана выражения), передачи смысла и внутреннего значения текста оригинала (передача плана содержания).

В зависимости от того влияния, которое ошибки внешнего оформления могут оказывать на смысл текста, их разделяют на семантические и несемантические. К несемантическим ошибкам мы отнесли нарушение грамматического строя языка, а также нарушение узуальности.

Наиболее типичной ошибкой при нарушении грамматического строя языка является нарушение его элементарных орфографических и морфологических норм:

Исходный текст	Текст перевода	Исправленный вариант перевода
In the US and Canada, call Technical Support at once for examination, repair, possible replacement, or electrical or mechanical adjustment [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide].	Если вы находитесь в США или Канаде, немедленно позвоните <u>в службу</u> технической поддержки, чтобы произвести проверку, ремонт, возможную замену, электрические или механические настройки [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide].	Если вы находитесь в США или Канаде, немедленно позвоните <u>в службу</u> технической поддержки, чтобы произвести проверку, ремонт, возможную замену, электрические или механические настройки.

В данном примере мы видим прямое нарушение норм русского языка, в котором предлог «в» по правилам пишется отдельно от слова, к которому он относится. Такая ошибка могла быть вызвана только невнимательностью переводчика.

Кроме того, грамматические ошибки могут включать в себя нарушение синтаксических норм:

Исходный текст	Текст перевода	Исправленный вариант перевода
For repair, contact your dealer or the nearest Sharp Service Center [Air Purifier SHARP FU40SE. Operation Manual].	Для ремонта обращайтесь к Вашему дилеру, <u>продавшего</u> Вам этот прибор, или ближайший сервисный центр фирмы Sharp [Воздухоочиститель SHARP FU40SE. Руководство по эксплуатации].	Для ремонта обращайтесь к дилеру, <u>продавшему</u> Вам этот прибор, или ближайший сервисный центр фирмы Sharp.

В данном примере мы видим несоответствие падежей, т. е. сочетаемости слов, где причастие в падеже должно согласоваться со словом, к которому оно относится. Дательный падеж определяющего слова, выбранного переводчиком в качестве варианта перевода, не совпадает с родительным падежом причастного оборота, что нарушает синтаксическую норму в предложении и влияет на его восприятие реципиентом. Кроме того, в данном отрывке текста нами также была отмечена другая ошибка плана выражения – тавтология: «Вашему», «Вам».

Одной из наиболее частотных ошибок грамматического плана является несоблюдение пунктуационных норм:

Исходный текст	Текст перевода	Исправленный вариант перевода
...unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide].	...если за ними не следит лицо, ответственное за их <u>безопасность</u> <u>либо</u> лицо, которое может дать инструкции по использованию этого устройства [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide].	...если за ними не следит лицо, ответственное за их <u>безопасность</u> , <u>либо</u> лицо, которое может дать инструкции по использованию этого устройства.

Как уже было отмечено, ошибки подобного рода могут не влиять на общий смысл предложения и всего текста, однако они всё равно имеют большое значение, т. к. оказывают негативное влияние на общую оценку перевода заказчиком, а также на мнение о компетентности самого переводчика.

Не стоит также забывать об узуальных нормах использования слов в конкретном языке:

Исходный текст	Текст перевода	Исправленный вариант перевода
Do not use the unit near or <u>on</u> hot objects [Air Purifier SHARP FU40SE. Operation Manual].	Нельзя использовать прибор вблизи или <u>сверху</u> горячих объектов [Воздухоочиститель SHARP FU40SE. Руководство по эксплуатации].	Не используйте прибор вблизи или <u>на поверхности</u> горячих предметов.

В данном случае мы видим яркий пример нарушения узуальности в языке перевода.

Говоря о семантических ошибках в передаче плана выражения прежде всего стоит вспомнить тавтологию:

Исходный текст	Текст перевода	Исправленный вариант перевода
The <u>automatic shut-off function automatically switches off</u> the iron if it has not been moved for a while [Steam Iron. User's Manual].	Благодаря функции <u>автоматического отключения</u> утюг <u>автоматически отключается</u> , если его не перемещали в течение некоторого времени [Паровой утюг. Инструкция по эксплуатации].	Благодаря <u>специальной</u> функции утюг <u>автоматически отключается</u> если его не перемещали в течение некоторого времени.

В приведенном выше примере мы видим, что два отличных друг от друга термина в тексте оригинала в русском языке не имеют никаких различий, однако это не означает, что тавтологии никак нельзя избежать. Для получения более правильного варианта мы предлагаем использовать прием генерализации.

Исходный текст	Текст перевода	Исправленный вариант перевода
<u>Do not insert</u> fingers or foreign objects into the intake or exhaust ports [SHARP FU40SE Air Purifier. Operation Manual].	<u>Нельзя засовывать</u> пальцы или посторонние предметы внутрь входного или выходного отверстий [Воздухоочиститель SHARP FU40SE. Руководство по эксплуатации].	<u>Не вставляйте</u> пальцы или посторонние предметы внутрь входного или выходного отверстий.

В варианте, предложенном переводчиком, мы можем видеть не только пример сниженной лексики, не характерной для официально-делового стиля, но и пример несоответствия выбранной конструкции особенностям, которые характерны для жанра инструкции, согласно нормам ГОСТа Р ИСО/МЭК 37-2002 [6].

Наконец, еще одной семантической ошибкой при передаче внешнего оформления текста является его неправильное построение:

Исходный текст	Текст перевода	Исправленный вариант перевода
<u>Place</u> liquids and soft foods <u>in the container first</u> , solid items and ice <u>last</u> [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide].	<u>Сначала в контейнер помещайте</u> жидкости и мягкие продукты, твердые продукты и лед – <u>в конце</u> [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide].	<u>Сначала поместите в контейнер</u> жидкости и мягкие продукты, <u>затем</u> твердые продукты и лед.

По нашему мнению, изменение порядка слов в данном примере абсолютно неоправданно и может привести к неверному восприятию текста реципиентом, поскольку здесь наблюдается смещение акцентирующего слова.

Наиболее серьезная и опасная из ошибок содержательного плана – это искажение смысла. Как следствие, содержание текста может быть изменено вплоть до противоположного и дезинформировать реципиента, как в следующем примере:

Исходный текст	Текст перевода	Исправленный вариант перевода
Do not fill ice bin with <u>any other substance but ice</u> [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide].	Не заполняйте сосуд для льда <u>только льдом</u> [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide].	Не заполняйте сосуд для льда <u>ничем другим, кроме льда</u> .

Другой, менее серьезной, но при этом гораздо более частотной ошибкой в передаче внутреннего содержания оригинала являются неточности, т. е. ошибки, которые описывают ту же ситуацию, что и в оригинале, но недостаточно точно:

Исходный текст	Текст перевода	Исправленный вариант перевода
Do not let the <u>power cord</u> hang over the edge of a table or counter [Vita-Mix Blender. Use and Care Guide].	Не допускайте свисания <u>силового кабеля</u> с края стола или прилавка.	Не допускайте свисания <u>шнура питания / провода питания</u> с края стола или прилавка.

Наконец, еще одной распространенной ошибкой при передаче внутреннего значения текста может быть неясность, т. е. ошибка, ведущая не столько к дезинформации, сколько к дезориентации реципиента:

Исходный текст	Текст перевода	Исправленный вариант перевода
Do not operate the unit when using indoor <u>smoke-generating insecticides</u> [SHARP FU40SE Air Purifier. Operation Manual].	Нельзя работать с прибором в то время, когда пользуются <u>дымогенераторными инсектицидными устройствами</u> для закрытых помещений [Воздухоочиститель SHARP FU40SE. Руководство по эксплуатации].	Не работайте с прибором одновременно с использованием <u>дымообразующих средств от насекомых</u> для закрытых помещений.

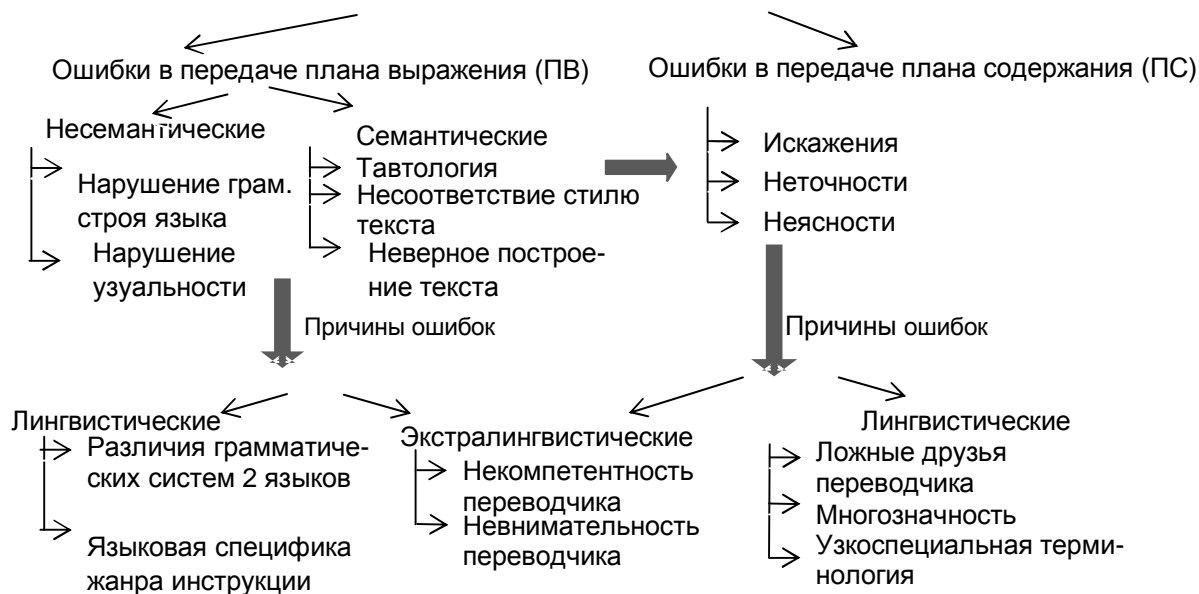
Так называемые «ложные друзья переводчика» также часто становятся причиной переводческих ошибок за счет многообразия узкоспециальных терминов в исследуемых текстах, которые нередко совпадают в разных языках. Именно неясности чаще всего становятся результатом таких переводческих трудностей:

Исходный текст	Текст перевода	Исправленный вариант перевода
In this case, purchase an exchange filter FZ-40SEF of the <u>option</u> goods, and replace the filters [SHARP FU40SE Air Purifier. Operation Manual].	В этом случае следует купить обменный фильтр FZ-40SEF из предлагаемых <u>опционных</u> товаров и заменить фильтры [Воздухоочиститель SHARP FU40SE. Руководство по эксплуатации].	В этом случае приобретите фильтр FZ-40SEF из имеющихся в продаже <u>сменных</u> товаров и замените фильтры.

В приведенном выше примере еще раз проиллюстрирована выявленная нами связь между ошибками в передаче плана выражения и ошибками в плане содержания.

Представленные ошибки передачи внешнего оформления и внутреннего значения текста, а также возможные причины их появления на основе трудов таких известных лингвистов, как В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев и др., позволили создать следующую классификацию:

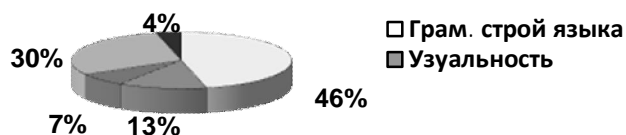
Ошибки в переводе инструкций по эксплуатации бытовой техники



Проанализировав 40 инструкций по эксплуатации, мы обнаружили в общей сложности 55 ошибок, которые легли в основу данной классификации и позволили нам проанализировать их частотность в текстах инструкций и вывести определенные статистические данные о категориях ошибок внешнего оформления и ошибок внутреннего содержания.

Следует подчеркнуть, что ввиду выявленной нами связи между ошибками разных категорий те ошибки, в которых нарушение норм внешнего оформления повлияло на содержание текста, мы относили к ошибкам в передаче плана содержания.

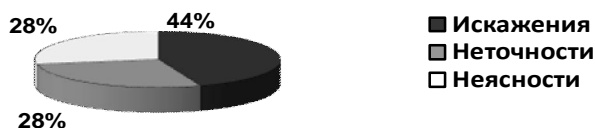
Ошибки передачи плана выражения



Согласно сделанным ранее выводам, наиболее частотными среди ошибок передачи плана выражения являются несемантические ошибки, связанные с нарушением грамматического строя языка перевода. Среди них наиболее часто встречаются случаи нарушения пунктуации, а также орфографических норм языка перевода, затем несоответствие стилю текста, использование сниженной лексики.

Менее частотным является нарушение узуальности; тавтология и нарушение принципов построения текста, его тема-рематического членения.

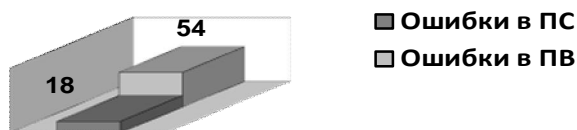
Ошибки передачи плана содержания



В передаче плана содержания текста оригинала наиболее частотными ошибками стали факты искажения смысла текста оригинала. Неточности и неясности встречались нам с одинаковой частотностью, практически в два раза меньшей, чем искажения.

Из приведенных здесь статистических данных мы можем сделать вывод о соотношении ошибок в передаче плана выражения и плана содержания и их различной частотности в текстах перевода инструкции:

Соотношение типов ошибок в тексте перевода инструкции по эксплуатации



Согласно полученным данным, мы можем сказать, что ошибки в передаче плана выражения встречаются в текстах инструкций по эксплуатации значительно чаще, чем ошибки плана содержания. Это говорит о частом проявлении невнимательности переводчиком, что может быть обусловлено сжатыми сроками работы. Также это позволяет нам заключить, что при достаточно высоком уровне знания иностранного языка переводчик может не обладать требуемым уровнем знаний родного языка.

На втором месте находятся «ложные друзья переводчика», которые могут стать причиной серьезных ошибок в передаче содержания текста. Далее следуют проблемы передачи узкоспециальной терминологии; языковые особенности текстов инструкции по эксплуатации; многозначность слов и различия грамматических систем двух языков.

Решая определенную прагматическую задачу технического перевода, специалист занимается соблюдением основных аспектов переводческих норм, что в свою очередь не позволяет достигнуть максимальной возможной эквивалентности по причине допущения вышеописанных ошибок. Соблюдение всех нормативных правил, кроме нормы эквивалентности, носит более общий характер и является само собой разумеющимся, а степень верности оригиналу оказывается переменной величиной, которая в наибольшей степени определяет уровень профессиональной квалификации переводчика и оценку качества каждого отдельного перевода.

Список использованных источников

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 243 с.
2. Латышев Л. К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
3. Воеводина Г. В. О соответствии перевода жанровым традициям ПЯ в свете социологической теории перевода // Тетради переводчика. – 1979. – Вып. 16. – С. 84.
4. Тюленев С. В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
5. Оценка качества и языковой сложности перевода // Языкознание.ру. 2013. URL: <http://yazykoznanie.ru/content/view/29/217/> (дата обращения: 10.04.2015).
6. ГОСТ Р ИСО/МЭК 37-2002. Потребительские товары. Инструкции по применению. Общие требования. Введ. 2003-07-01. – М.: Изд-во стандартов, 2002. – 15 с.

Научный руководитель Ю. В. Никанорова, канд. филол. наук, доцент ТПУ

Зеленская А. В., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: brodskyroom@gmail.com

Zelenskaia A. V.

TECHNICAL TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT CRITERIA (ON THE EXAMPLE OF MANUAL)

This article considers quality assessment criteria of technical translation texts (manuals) on the example of errors occurring in the transmission of this type of texts from English into Russian. The frequency of errors analyzed is established. In work were used such research methods as comparative method and comparative statistical analysis.

Keywords: *criteria, errors, translation, manual, technical documentation, adequacy, equivalence.*

Zelenskaia A. V., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: brodskyroom@gmail.com